

ליום שמיני של פסח

מתפללין כמו אתמול ומוציאין שני ספרים וקורין בראשון חמשה גברי:

בוכרא

קריאה ליום ח' של פסח בפ' ראה כל הבכור
ואם חל בשבת מתחילין מעשר תעשר

Paracha du 8ème jour de Pessa'h (Yom Tov)

Même Paracha que Chémini Atsereth 354

Maftir du 8ème jour de Pessa'h

והקרבתם אשה עלה ליהוה פרים בניי בקר שנים
ואיל אחד ושבעה כבשים בני שנה תמימם יהיו לכם:
ומנחתם סלת כלולה בשמן שלשה עשרנים לפר ושני
עשרנים לאיל תעשו: עשרון עשרון תעשה לכבש
האחד לשבעת הכבשים: ושעיר חטאת אחד לכפר
עליכם: מלבד עלת הבקר אשר לעלת התמיד תעשו
את־אלה: כאלה תעשו ליום שבעת ימים לחם אשה
ריח־ניחח ליהוה על־עולת התמיד יעשה וגם־כו:
וביום השביעי מקרא־קדש יהיה לכם כל־מלאכת
עבודה לא תעשו:

הפטרה ליום שמיני של פסח

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם אשר בחר בנביאים מוכים
 ונצח בדבריהם * הנאמרים באמת :
 ברוך אתה יי הבורח בתורה במשה עבדו ובשכר אל עמו
 ובנביאי האמת והצדק :

עוד היום בנב לעמוד ינפף ידו תר בתציון גבעת
 ירושלים :

ער קצו יקא כב נסני * ערן ליה לסימל קא סנחריב מלכא דאחור * נטל ועבר
 תלת אנזין * ודבר עמיה ארבעין אלפין טספין ודקב דקני מלבין קסדי
 סנא נתבין ביה * ודבר עמיה * סאקן אלפין אסדי סייסין ורומחין * ודבר עמיה *
 סאקן ושתין אלפין סחצצי גרין * טרדון ורמסין קרסוטי מאה אלפין * אירקא
 דמשרקמיה ארבע מאה פרסין * צנאר מוסקמיה ארבעין פרסין * מגין משרקמיה *
 סאקן ושתין אלפין רבוא ססר חד * וכן אתו על אברקם * כד רמו יתיה לנו אתון
 נורא וקדמא * וכן עתידין למתי עם נני וסני * בירושלם עלסא קציה למתפקקא *
 משרקמא קרמיקא כד עברו בירדנא * שחו מין דהו בירדנא * משרקמא סנאקא :
 כד עברו בירדנא * דלו עקבי מוסקמא ושתו מין * משרקמא תליקאא כד עברו
 בירדנא * חפרו בירין ושתו מין * אקא גקס בטיב קרית בבניא * לקביל סקרא
 דירושלם * געני ואמר לחילונמיה * הלא דא הוא קרסא דירושלם * געלה ארזישית
 קל משרקמתי * געלה בקשית כל מרגתי * דא הוא נערא נחלשא * מכל קרבי
 עממא דקמישית בתקוף ידי געלה קם מניד ברישיה * מכל וסמתי בניה * על
 סור בית מקדשא די בציון * ועל ענקמא דבירושלם :

מאז נהאר כביר ובתיר, וקת ליה לידכל, האודא סנחריב סלטאן
 אשור כרא ועמל תלת אסחאל, וסאק מעו ארבעין אלף
 כרארס דהב, אדי אולאד סלאטן ראבטין, אלתאנז קאעדין פיהם,
 וסאק מעו סאיתין אלף חאבסין אל סיוף ואצנאיאת, וסאק מעו
 סאיתין וסתין אלף צארבין אלנשאב, ונאל אלדי יגרו קראמתי

מיאת אלף, טול מחלתהו סתאש אן מיאת מיל, ארקאב כילהו
 מיה וסתין מיל, ערד עסאכרהו מאיתין וסתין אלף רבדה גיר
 ואחר, וכדאלך נאו עלא אברהם חין רמאוהו פי וסט פון נאר
 לאהכרה, וכדאלך מאזאי ינא מעא נוג וסנוג חין תתם אלדניא
 חדהא לתתפך—אסחללה אולאנייה, חין נאזו פי אירדן שרבו
 אסא ידי כאן פי אירדן, אסחללה אתאניה, חין נאזו פי אירדן
 רפעו עראקב לכיל ושרבו אסא • אסחללה אתאתה, דחין נאזו פי
 אירדן חפרו אביאר ושרבו אסא • נא וקאם פי נוב בלאד איסמה
 קבאל סור ירושלים, וואנב וקא לעסאכרהו, הל האדי הי אכלאד
 ירושלם, אדי עליהא חירת נמיע עסאכרי, ועליהא מלכת נמיע
 מדאיני, האודא הי צנירה וצעיפה מן נמיע דצור אלאמם אלדי
 מלכת בקוות דראעי, עליהא קאם יחרך בראסתו, וישיר בידהו,
 עלא נבל בית המקדש אלדי פי ציון ועלא אלעזרה אלדי פי
 ירושלים :

Encore un jour, il s'arrêtera à Nob ; il levera sa
 main contre la montagne de la fille de Sion, et con-
 tre le coteau de Jerusalem.

הִנֵּה הָאֲדֹנָי יְהוֹה צְבָאוֹת מִסְעָה פְּאֶרֶה בְּמַעְרָצָה
 וְרַמֵּי הַקִּיּוֹם גִּדְעִים וְהַגְבְּהִים יִשְׁפְּלוּ :

קא רבין עלקא יי צבאות דפי, קטול בְּמַעְרָצָה דְּבִקְעִים, בְּמַעְרָצָה
 וְרַמֵּי קִיּוֹם יִתְקַטְּפוּ וְהַגְבְּהִים יִשְׁפְּלוּ :

האודא סיד אלדניא אללה רב אלזיוש, רמא אקתל פי עסאכרהו
 סתל ארפיים אלדי יתרפם פי אסעצרה, ועאלין אקאסה יתקצפו
 ואקיין יתרכאו :

Voici, le Seigneur, l'Eternel des armées, ébran-
 chera les rameaux avec force, et ceux qui sont les
 plus élevés seront coupés, et les hauts seront abaissés.

וְנִקְחָהּ סִבְכֵי הַיַּעַר בַּבְּרוֹזֹל וְהַלְבֵנוֹן בַּאֲדִיר יָפוֹל :

וְנִקְטוֹל וְגַבְרֵי מִשְׁרֵתֶיהָ דִּמְתַּעְבְּרִין בַּפְּרָזָא * וְעַבְדֵי קִרְבָּא עַל אֶרְעָא דְהַשְׁרָאֵל
יִתְרַמֵּן :

וְיִקְחֵל נִבְאָרִין עִמְאֻכְרֵהוּ אֶקְוִיין כִּיף אַחֲדִיד וְעִמְאֻלִין אַלְחָרֵב עֵלָא
אַרְץ יִשְׂרָאֵל יוֹקְעוּ :

Et il taillera les lieux les plus épais de la forêt
avec le fer, et le liban tombera avec impétuosité.

וַיֵּצֵא הָמֶר מִגִּזְע יֵשִׁי וְנִצַּר מִשְׁרָשָׁיו יִפְרֶה :

וְיִפּוֹק מִלְבָּא סְבִיחֵי דְיֵשִׁי * וְיִשְׁתַּחֲוֶא סְבָגֵי בְּטֵהִי וְיִתְבַּעֲי :

וַיִּכְרַז סֹלֶךְ מִן אוֹלָאֵד יֵשִׁי וְאִמְשִׁיחַ מִן אוֹלָאֵד אוֹלָאֵדוֹ יִכְבֵּר :

Mais il sortira un rejeton du tronc d'Isai, et un
surgeon croîtra de ses racines.

וְנִתְּחָה עָלָיו רוּחַ יְהוָה רוּחַ חֲכָמָה וּבִינָה רוּחַ עֲצָה

וְגִבּוּרָה רוּחַ דַּעַת וַיֵּרָאֵת יְהוָה :

וְיִשְׁתַּחֲוֶא עֲלֵיהּ רוּחַ נְבוֹאָה מִן קִדְמֵי * רוּחַ דְּיִתְבַּקֵּא וְסוּבְלֵסֵט רוּחַ סֶלֶד וְגִבּוּרָה
רוּחַ מַדְעָ וְדִלְקָתָא דְיֵהוּ :

וְתִגּוֹל עָלֶיהָ גְבוּרַת אֲלֹרֵב , גְבוּרַת אֱלֹהֵרֶאקָה וְאַלְפָּהֶאמָה , גְבוּרַת
אַלְדִּבְאָרָה וְאַלְקוּוֹה , גְבוּרַת אֱלֵעֵלֵם וְכוּף אֱלֹה :

Et l'Esprit de l'Eternel reposera sur lui, l'Esprit
de sagesse et d'intelligence, l'Esprit de conseil et de
force, l'Esprit de science et de crainte de l'Eternel.

וְיִתְרִיחֵי בִּירְאֵת יְהוָה וְלֹא-לְמַרְאָה עֵינָיו יִשְׁפּוּט וְלֹא-

לְמַשְׁמַע אָזְנוֹ יוֹכִיחַ :

הַקְרִינִי לְדַלְתָּהּ . • וְלֹא לְחֻצוֹתֶיהָ יְהִי דָאִין . וְכֵן לְמַשְׁמַע אֶזְרָתִי יְהִי
מוֹדֵחַ :

וַיִּקְרַבְתּוּ לְכּוֹפְתּוֹ אֱלֹהִים , וְלֹא לְמִנְצָר עֵינֶיהָ יִכּוֹן חֲאֻכּוֹ , וְלֹא
לְמַשְׁמַע וּדְנִיָּה יִכּוֹן מוֹדֵחַ :

Et il lui fera sentir la crainte de l'Eternel tellement qu'il ne jugera point par ce qui frappe les yeux, et il ne condamnera pas sur un ouï-dire :

וְשִׁפְטַת בְּצִדְקָךְ דְּלִים וְהוֹכִיחַ בְּמִשְׁוֹר לְעֵנֵי-אֶרֶץ
וְהִקְהֵל אֶרֶץ בְּשִׁבְטָא פִּיו וּבְרוּחַ שְׁפָתָיו יִמִּית רָשָׁע :

וְהָיָה בְּקוֹשְׁטָא מִסְבִּין • וְיִכְחַ דְּהִי־קִטְתָּא מִחֲשִׁיבִי עֲשָׂא דְאֶרְעָא • וְיִפְתִּי תִּיבִי
אֶרְעָא בְּמִסַּר פִּימִיהּ וּבְמַסְלֵל סְפִינִיָּהּ יְהִי קִמִּית אֶרְמִילִים רָשָׁע :

וַיַּחֲכֵם בְּאֱלֹהִים אֶלְצֵעָפָא וַיּוֹכֵךְ בְּאֱלֹאֲמִין וְאִמִּין קוֹם אֶרֶץ וַיִּקְתֵּל
צִאֲלִמִין אֶל־אֶרֶץ בְּאֶקּוּאֵל פִּטְהוּ וּבְרוּחַ שְׁפִאִיפְהוּ יִמִּית אֶרְמִילִים
אֶלְצֵאֲלִים :

Mais il jugera avec justice les petits, et il condamnera avec droiture, pour maintenir les débonnaires de la terre ; il frappera la terre de la verge de sa bouche, et fera mourir le méchant par l'esprit de ses lèvres.

וְהָיָה צִדְקָא אֶזְרָא מִתְנִין וְהֵאֱמוּנָה אֶזְרָא תִּלְצִין :

וְהָיָה צִדְקָא אֶזְרָא אֶזְרָא לִיה • וְעִקְבִי תִּקְטֵקָא מִכְרִין לִיה :

וַיִּטְנוּ אֲנִי־דִין דְּאִיר סְאִיר לִיה וְעֲאֲמִלִין אֶחָא מִתְקִרְבִין לִיה :

Et la justice sera la ceinture de ses reins, et la fidélité la ceinture de ses flancs.

וְגַר זֶאֱבָ עַם-כָּבֶשׂ וְנֹמֵר עַם-גִּדִּי יִרְבֵּץ וְעֶגְל וּכְפִיר
וּמְרִיא יִחַדּוּ וְנָעַר קָטָן נִדְּג בָּם :

בְּחֻמְדוֹ דִּקְשִׁיתָא דִּישְׁכָּל יִסְגִי שְׁלָמָא בְּאַרְעָא * גִּדְדוֹ דִּיקָא עִם אֶמְקָא וְנִקְרָא עִם
נִקְרָא יִשְׁרִי * וְעֶגְלָא וְאַרְיָא וּפְסִיִּים כְּחֵדָא * גִּזְיָק וְעִיר יְהִי קְדִיבֵר לְהֵן :

פִּי אִיאֵם מִשִּׁיחַ יִשְׂרָאֵל תִּכְתֹּר אֶעֱאִפִּיחַ פִּי אִלְדֻנִּיא , וְיִסְכֵּן אִלְדִּיב
מִעָא אִכְבֶּשׂ , וְאִנְמֵר מִעָא אִנְדִּי יִכְרֵךְ , וְאִעְנֹל וְאִצִּיד וְאִלְמַעְלוֹף
אִנְמַעִין , וְמִפֹּל צִנִּיר יִכֵּן סִאִיק בִּיהֵם :

Le loup habitera avec l'agneau, et le léopard
gitera avec le chevreau, le veau, le lionceau et le
bétail qu'on engraisse, seront ensemble, et un enfant
les conduira.

וּפְרָה וְדָב תִּרְעִינָה יִחַדּוּ יִרְבֵּצוּ יִקְדִּיֵּהֶן וְאַרְיָה כְּבִקֵּר
יֹאכֵל-תָּבָן :

וְתִרְקָא וְדִיכָא יִרְבֵּצִין * כְּחֵדָא יִשְׂרוּן כְּנִיחֵן * וְאַרְיָא כְּתִרְקָא יִכֹּל תָּבָנָא :

וְאִלְבִּקְרָה וְאִדִּיב יִרְעֵאוּ, אִנְמַעִין יִכְרֻכוּ אִולְאִדְהֵם, וְאִצִּיד כְּאִלְבִּקֵּר
יֹאכֵל תָּבָן :

La jeune vache paîtra avec l'ours, leurs petits
giteront ensemble, et le lion mangera du fourrage
comme le bœuf.

וְשִׁעְשִׁעַ יִגְנַק עַל-תֵּר פִּתָּן וְעַל מְאִירָת צִפְעוֹנִי בְּמִזֵּר
יִדּוּ תִרְהָ :

וְחֶדֶד-תִּקָּא עַל חֹד דְּחַד פִּתְּנָן • נַעַל דְּחֹד וְלִגְלִי עֵינֵי דְחֹד וְחֶדֶד • חֲסִילָא, יְחֹדֵי
יִשְׁמִי :

וילעב אצניר עלא נאר אלתעבאן, ועלא סנצר דור עינין לאפעת,
אלמפאום ידהו ירמי :

L'enfant qui tette s'ébatera sur le trou de l'aspic,
et l'enfant qu'on sévre mettra la main au trou du
basilic.

לֹא-יִרְעוּ וְלֹא-יִשְׁחִיתוּ בְּכָל-תֵּר קִדְשֵׁי כִּי-מִלְאָה
הָאָרֶץ יִדְעָה אֶת-יְהוָה בַּמַּיִם לַיָּם מְבַסִּים :

לֹא יִבְאֲשִׁין וְלֹא יִחַבְּלוּ בְּכָל מִקְדָּשׁ, דְּקִדְשֵׁי • אֲרִי תִתְּסִילִי אֶרְשָׁא לְמִטְרַע יִת
דְּחֶלְמָא דְחֹד • בְּמִיָּא דִּי לִקְטָא חֶסֶן :

לא יקבחו ולא יצרו פי נמיע נבל קדסי, אין תתמלא אל ארץ
לתערף כוף אלה, סתל אמיא אדי ללכחר ינשיו :

On ne nuira point, et on ne fera aucun dommage
à personne dans toute la montagne de ma sainteté,
car la terre sera remplie de la connaissance de l'Eternel,
comme le fond de la mer des eaux qui le couvrent.

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא שְׂרֵשׁ יֵשִׁי אֲשֶׁר עֹמֵד לְגַם עַמִּים
אֲדִינוּ גוֹיִם יִדְרָשׁוּ וְהָיְתָה מִנְחָתוֹ כְּבוֹד :

יִשְׁי דְּעִדְנָא דְּהִיא בִּר קְרִיָּה דְּרֵשִׁי עֲתִיד דִּיקָם אֵת לְעַמְּמָנָא לְהַסְלִיכִין וְשִׁסְמִיעִין
יִשְׁי אֲמֵר בֵּית מִישְׁרֹהֵי בִּקְר :

ויכון פי אלוקת האדך, הפיד ישי מאזאל ירפע עלאם ללאם,
לית אסלאטן ימיעו, ויכון סוצע דאר סכנתהו וקר :

Car en ce jour-ci il arrivera que les nations rechercheront la racine d'Isai, dressée pour enseigne des peuples, et son séjour ne sera que gloire.

וְהָיָה ׀ בַּיּוֹם הַהוּא יוֹסִיף אֲדֹנָי ׀ שְׁנִיית יְדוֹ לְקִנּוֹת
אֶת־שְׂאֵר עַמּוֹ אֲשֶׁר יִשְׁאֹר מֵאַשּׁוּר וּמִמִּצְרַיִם
וּמִפָּתְרוֹס וּמִכּוּשׁ וּמֵעִירָם וּמִשִּׁנְעָר וּמִחַמַּת וּמֵאֵי
הַיָּם :

וְהָיָה כַּעֲדָנָא בְּהֵיא יוֹסִיף ׀ תְּקִיעַת גְּבוּרָתֵיהּ לְמַפְרֹק יַת שְׂאֵרָא דְעַמִּיהּ דְּאַדְחָצָר
סְאֵתָהּ וּמִמִּצְרַיִם וּמִפָּתְרוֹס וּמִכּוּשׁ וּמֵעִירָם וּמִשִּׁנְעָר וּמִחַמַּת וּמֵאֵי :

וַיְכִין פִּי אֹקֶת הָאָדָם , יוֹדֵד אֵלֶּה תֹאנִין גְּבוּרָתָהּ , לִיפָּךְ בְּקִיִּית
קוֹמָהּ , אֲדִי תִבְקָא סַן אַשּׁוּר וּסַן מִצְרַיִם , וּסַן פָּתְרוֹס וּסַן כּוּשׁ ,
וּסַן עִירָם וּסַן בָּבֶל וּסַן חַמַּת וּסַן נְזִירָאֵת אֲבַחַר :

Et il arrivera en ce jour-là que le Seigneur mettra encore sa main une seconde fois pour posséder les restes de son peuple, qui seront demeurés de reste d'Assur, d'Egypte, de Pathros, et de Cus, et de Hélam et de Scinhar, et de Hamath, et des Iles de la mer.

וַיָּשָׂא גַם לְגוֹיִם וְאַסָּף נְדָחֵי יִשְׂרָאֵל וּנְפִצּוֹת יְהוּדָה
יִקְבֹּץ מֵאַרְבַּע כְּנָפּוֹת הָאָרֶץ :

וְהָיָה אִתָּה דְּעַמִּיָּא בְּהֵיא מִבְּרֵי יִשְׂרָאֵל , וְנָלוֹת יְהוּדָה יִקְרַב מֵאַרְבַּע רֵחוֹ
אֲדָעָא :

וַיִּרְפֹּעַ עֲלָאֵם לְלֵאמָם , וַיִּזְמַע סְפָרְתִּין יִשְׂרָאֵל , וְנָלוֹת יְהוּדָה יִקְרַב ,
סַן אַרְבַּע אֲרִיָּאֵת אֲלֵאֲרִין :

Il élèvera l'enseigne parmi les nations, et il assem-

blera les Israélites qui auront été chassés, et recueillira des quatre coins de la terre ceux de Juda qui auront été dispersés.

וְסָרָה קִנְאֹת אֶפְרַיִם וְצֹרְרֵי יְהוּדָה יִכְרְתוּ אֶפְרַיִם
לֹא יִקְנֹא אֶת־יְהוּדָה וַיְהוּדָה לֹא־יִצֹר אֶת־אֶפְרַיִם :

וְהָעָרִי הַנֶּאֱמָר רֵבִית אֶפְרַיִם וְרַמְלֵיקִין לְרֵבִית יְהוּדָה יִשְׁמָצוּן, רֵבִית אֶפְרַיִם לֹא יִקְנֵן קְדֻשָּׁה, יְהוּדָה קְדֻשָּׁה לֹא יִצֹר לְרֵבִית אֶפְרַיִם :

וְחֹזֶל נִירָת דָּאֵר אֶפְרַיִם, וְאַלְמָצִיקִין לְדָאֵר יְהוּדָה יִנְקָטְעוּ, דָּאֵר אֶפְרַיִם לִים יִנִּירוּ מִן דָּאֵר יְהוּדָה, וְדָאֵר יְהוּדָה לִים יִצִּיקוּ לְדָאֵר אֶפְרַיִם :

Et la jalousie d'Ephraïm sera ôtée, et les oppresseurs de Juda seront retranchés. Ephraïm ne sera plus jaloux de Juda, et Juda n'opprimera plus Ephraïm.

וְעָפוּ בְּכַתֶּף פְּלִשְׁתִּים יָמָּה יַחְדוּ יִבְזוּ אֶת־בְּנֵי־קֶדֶם
אֲדוֹם וּמוֹאָב מִשְׁלֹחַ יָדָם וּבְנֵי עַמּוֹן מִשְׁמַעְתָּם :

וְהָעָרִין קֶתֶף חֵד לְמִסְחֵי פְלִשְׁתִּים, יָמָּה יַחְדוּ יִבְזוּ אֶת־בְּנֵי קֶדֶם אֲדוֹם וּמוֹאָב יִשְׁמָצוּן יְהוּדָה וּבְנֵי עַמּוֹן יִשְׁמָצוּן דָּוִד :

נִנְמָעוּ כְּתֶף וְאֶחָד לִיצְרֵכוּ אֶלְפִרְשִׁים אֶלְרִי פִי אֶלְנֶרֶב, אֶנְמָעִין יִפְיִי אֹלְאָד אֶלְשֶׁרֶק, פִּי אֲדוֹם וּמוֹאָב יִסְדְּרוּ יְדָהִם וְאֹלְאָד עַמּוֹן יִמְעִינָם לִיהֶם :

Mais ils voleront sur les épaules des Philistins vers la mer, ils pilleront ensemble les enfants d'Orient, Edom et Moab seront ceux sur lesquels ils jetteront leurs mains, et les enfants de Hammon leur obéiront.

וְהַחֲרִים יְהוָה אֶת לָשׁוֹן יַם־מִצְרַיִם וְהַנִּיף יָדוֹ עַל־
הַנָּהָר בְּעֵינֵם רוּחוֹ וְהִכְהוֹ לְשַׁבְּעָה נָחְלִים וְהִדְרִיךְ
בַּנָּעֲקִים :

הַגִּשְׁתָּה נָתַן לִישָׁן יָמָא, דְּמִצְרַיִם הָרִים קִמְחָה וְכוּרְחָתָהּ עַל קֶרֶת בְּמִימֵר וְגִבְיָתָהּ
בְּיַמְחֻצָהּ לְשַׁבְּעָה נָחְלִין וְנִקְבִין בֵּיהּ בְּסִגְדִּילִין :

וַיִּנְשֹׁף אֱלֹהֵה לִסָּאן בְּתֵר מִצְרַיִם, וַיִּרְפֹּעַ צִרְבַת זְכוּרָתָהּ עַל אֶרֶץ
בְּקוֹל אֲנִיָּאָהּ, וַיִּצְרְבֶהָ לְסַבְּעָה וַיִּדְאֵן וַיִּמְשִׁי פִּיהּ בְּאַלְצַבְאָנִים :

L'Eternel exterminera aussi à la façon de l'interdit
la langue de la mer d'Egypte, et levera sa main contre
le fleuve, et par la force de son vent il frappera sur
les sept rivières, tellement qu'il fera qu'on y marchera
avec des souliers.

וְהִיתָה מִסְלָה לְשֹׁאֵר עַמּוֹ אֲשֶׁר יִשְׁאַר מֵאֲשׁוּר
בְּאֶשֶׁר הִיתָה לְיִשְׂרָאֵל בְּיוֹם עֲלֹתוֹ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם :

וְהָיָה אִתָּה בְּדִישָׁא לְשֹׁאֵר, דְּעַמְמִיהּ דְּיִשְׂרָאֵל מֵאֲשׁוּר קִסְפָּה בְּרֻחַת לְיִשְׂרָאֵל בְּיוֹם
סִפְקִיהוֹן מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם :

וְתִכּוֹן טְרִיק מִצְאוּבָה לְבִקִּיית קוּמְהוֹ אֲדִי תִבְקָא מִן אֲשׁוּר, כִּיף אֲדִי
כֹּאנֵת לְיִשְׂרָאֵל, פִּי נִהָאֵר מְלוּעָהּ מִן אֶרֶץ מִצְרַיִם :

Et il y aura un chemin pour le reste de son peuple
qui sera échappé des Assyriens, comme il y en eut un
pour Israël au temps qu'il remonta du pays d'Egypte.

וְאָמַרְתָּ בְּיוֹם הַהוּא אֲוִדְךָ יְהוָה כִּי אָנֹכִי בִּי יֵשֵׁב
אִפְּךָ וְתִנְחַמְנִי :

וְסִימָר בְּעֵדָנָא סִדָּא אֵלֶּיהָ קְדָשָׁךְ הָ אֲרִי עַל דְּתִבְיָה קְדָשָׁךְ הָאָה רִחֲמֵךְ עָלַי וְיָבֹד
דְּסִבִּית לְאַתְרִיקָא יִתֵּב רִחֲמֵךְ סִגִּי וְתַרְחֵם עָלַי :

ותקול פי אוקת האדך , נחב קדאמך יא אלה , אין עלא אלדי
כמית קדאמך כאן חסך עלייא , וכיף רנעת ללשריעה , ירנע
נצבך סני ותרם עלייא :

Et en ce jour-là tu diras: Eternel ! je te célé-
brerai, parce que t'étant courroucé contre moi, ta colère
s'est détournée, et que tu m'as consolé.

הִנֵּה אֲנִי יְשׁוּעָתִי אֶבְטָח וְלֹא אֶפְתָּח כִּי עֲזִי וְזִמְרָתִי
יְהִי יְהוָה וַיְהִי-לִי לִישׁוּעָה :

כא על סימר אלקא סודקני אגא רחמיך ולא אנדענע ארי חוקסי ותושבתי דודא
הי אמר במיפריה גוה לי לשריק :

האודא עלא קול אלה פאכבי אנא תאכל וליס נתפוע, אין קווחי
ושכרתי כוף אלה , קאל בקולוה וכאן אילי לפאכך :

Voici, le Dieu fort est ma délivrance, j'aurai con-
fiance, et je ne serai point effrayé, car l'Eternel, l'Eternel
est ma force et ma louange et il a été mon sauveur.

וְשִׁאבְתֶּם-מַיִם בְּשִׁשׁוֹן מִמַּעֲיָנֵי הַיְשׁוּעָה :

ותקבלון אולסן חרת כחדנא סבחי צדיקא :

ותקבלו תעלים נרוד בפרחה , סן כיאר אלנידין :

Et vous puiserez des eaux avec joie des sources
de cette délivrance.

וַיֹּאמְרֵם בְּיוֹם הַהוּא הִוְדוּ לַיהוָה קִרְאוּ בְּשִׁמּוֹ

הוֹדִיעוּ בְּעַמִּים עֲדִילְתִּיּוֹ הוֹכִירוּ כִּי נִשְׁגָּב שְׁמוֹ :

וְהִסְדִּירוּ בְּעֵדָנָא הָרָא אֲדִנְיָתָא דְּיִצְחָק בְּשִׁמְיָהּ דְּיִצְחָק אֲדִנְיָתָא
מִקְרָא שְׁמִיהּ :

וּתְקוּלוּ פִּי לִיקַת הָאֲדָרָה, אֲשַׁכְרוּ קְדָאם אֱלֹהֵי צִלּוֹ לְאַסְתָּהוּ, כִּכְחֵ
פִּי אֱלֹאֲמִם פְּעֵאִילָהוּ, אֲדַכְרוּ אֵין קוֹי אֲסָתָהוּ :

Et vous direz en ce jour-là : Célébrez l'Eternel,
invoquez son nom ; faites connaître parmi les peuples
ses exploits, faites souvenir que son nom est une haute
retraite.

וּמַרְוּ יְהוָה כִּי גֵאוֹת עָשָׂה מוֹדַעַת זֹאת בְּכָל-הָאָרֶץ :

שְׁבִחוּ קְדָם יְיָ אֲדִי גְבוּרָן גְּבִירָא דָּא בְּכָל אֲרֵעָא :

אֲשַׁכְרוּ קְדָאם אֱלֹהֵי אֵין נְבִירוּוָאֵת צִנֵּעַ, מְכַשּׁוֹף דָּא פִּי נְמִיעַ
אֱלֹאֲרֵץ :

Psalmodiez à l'Eternel, car il a fait des choses
magnifiques: cela est connu dans toute la terre.

צִהְלִי וְרָנִי יוֹשֶׁבֶת צִיּוֹן כִּי--גָדוֹד בְּקִרְבֶּךָ קְדוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל :

בּוֹעִי וְשִׁבְחִי בְּגִשְׁתָּא דְּצִיּוֹן אֲדִי רְבָא אָמֵר לְאַשְׁרָאָה שְׁבִינְסִיהּ בְּגִנְזֵךְ-קְדִישָׁא דְּיִשְׂרָאֵל:
אֲשַׁרְחִי וְאַפְרָחִי יָא נְמֵאֵת צִיּוֹן, אֵין כְּבִיר קָאֵל לִיסְכֵּנָא נוֹרָהוּ
פִּי וּמִטָּךְ מִקְדָם יִשְׂרָאֵל :

Habitante de Sion; égaie-toi et rejouis-toi avec
chant de triomphe, car le Saint d'Israel est grand au
milieu de toi

נאִלְנוּ יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל :

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם • צוּר כָּל הָעוֹלָמִים • צַדִּיק
בְּכָל הַדּוּרוֹת • הָאֵל הַנֶּאֱמָן הַאֲמֵר וְעוֹשֶׂה • מְדַבֵּר
וּמַקְנִים • כִּי כָּל דְּבָרָיו אֱמֶת וְצֶדֶק • גִּאֲמֹן אַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ
וְנֶאֱמָרִים דְּבָרֶיךָ • וְדַבֵּר אֶחָד מִדְּבָרֶיךָ • אַחֲזֹר לֹא יָשׁוּב רִנָּה •
כִּי אֵל מֶלֶךְ גִּאֲמֹן (וְרַחֲמָן) אַתָּה • בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ הָאֵל הַנֶּאֱמָן
בְּכָל דְּבָרָיו :

כַּחַם עַל צִיּוֹן כִּי הִיא בֵּית תְּחִינָה • וְלַעֲלוּבָת נַפְשׁ תוֹשִׁיעַ בְּמַהֲרָה
בְּיָמֵינוּ • בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ מֶלֶךְ הַיְּהוּדִים מְשַׁמֵּחַ צִיּוֹן בְּבִרְיָה :

שְׂמַחְנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַלְהֵינוּ הַנִּבְיָא עֲבָדְךָ • וּבְמַלְכוּת בֵּית דָּוִד
מְשִׁיחֲךָ • בְּמַהֲרָה יָבֹא וְיַגְלֵל דְּבָנוּ • (עַל בִּסְאוֹ לֹא יֵשֵׁב
זָר • וְלֹא יִנָּחֲלוּ עוֹד אֲחֵרִים אֶת כְּבוֹדוֹ) • כִּי בָשָׂם קִדְשֶׁךָ נִשְׁבַּעְתָּ
לֹא שֶׁלֹּא יִכָּבֶה גֵּרוֹ לְעוֹלָם וָעֶד • בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ מֶלֶךְ דָּוִד :
עַל הַתְּנֻדָּה וְעַל הַעֲבֻדָּה וְעַל הַנִּבְיָאִים וְעַל יוֹם (הַשַּׁבָּת הַזֶּה
וְעַל יוֹם) חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה • וְעַד יוֹם טוֹב מִקֶּרָא קִדְשׁ הַזֶּה •
שְׁנַתָּה לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ (בַּשַּׁבָּת לְקַדְוֶשָׁה וְלִמְנוּחָה) לְשִׁשּׁוֹן וְדִשְׁמֻחָה
לְכַבּוֹד וּלְתַפָּאֲרָה • עַד הַכֹּל יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנוּ מוֹדִים לָךְ וּמְבָרְכִים
אִתְּךָ • יִתְבָּרֶךְ שְׁמֶךָ בְּפִי כָּל חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד • בְּרוּךְ אַתָּה
יְיָ מְקַדֵּשׁ (בַּשַּׁבָּת הַשַּׁבָּת וְ) יִשְׂרָאֵל וְהַיְּהוּדִים :

סִבְרַךְ הַחֲזוֹן לְמַלְךְ וּלְקַהֲלֵי וְאוֹמְרִים אֲשֶׁרִי וּמַחְזִירִין סִית לְמַקְוִיָּם וְאוֹמְרִי
הַחֲזוֹן חֲצִי קָדִישׁ וּמַתְּפַלְלִין מוֹכֵף וְנוֹמְרִים חַתְּפָה כְּמוֹ אֶתְמוֹל :
בַּמִּנְחָה מַתְּפַלְלִין כְּמוֹ אֶתְמוֹל וְקוֹדֶם הַמִּנְחָה אוֹמְרִים שִׁיר הַשִּׁירִים
הַכֹּל כְּסִנְהַג הַמִּדִּינָה :

נִשְׁלָם תְּקוּן פֶּסַח

